

**No. 26056**

---

**MEXICO  
and  
GUATEMALA**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at  
Guatemala City on 10 April 1987**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 29 June 1988.*

---

**MEXIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à  
Gnatemala le 10 avril 1987**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 29 juin 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Guatemala,

Considerando:

Que las relaciones de amistad existentes entre ambos países pueden fortalecerse a través de un mayor intercambio turístico;

Que el desarrollo de la cooperación en el campo del turismo, fortalecerá también los vínculos históricos, culturales y científicos ya establecidos en la zona maya que une físicamente a ambos países;

Han convenido lo siguiente:

### *Artículo I*

Las Partes se otorgarán las máximas facilidades para que en el territorio de cada uno se puedan efectuar campañas de promoción turística del otro.

### *Artículo II*

A fin de estimular el turismo entre ambos países, las Partes, de conformidad con su respectiva legislación, otorgarán facilidades a las agencias de viajes, operadoras de turismo, aerolíneas y compañías de autobuses del otro país.

### *Artículo III*

Las Partes promoverán la designación de representantes de ventas de transportistas aéreos y terrestres de la otra Parte, con el objeto de hacer llegar al mercado la oferta de sus servicios. Asimismo, estimularán a los transportistas del otro país para que mejoren sus servicios y promuevan tarifas especiales o de excursión que incrementen el intercambio turístico.

Las Partes alentarán las medidas tendientes a reducir o simplificar los trámites para el ingreso del turismo a su respectivo territorio.

### *Artículo IV*

Las Partes intercambiarán información sobre sus respectivos centros turísticos y con este fin podrán hacer uso de materiales impresos tales como: folletos, afiches, carteles, guías de turistas, etc., así como utilizar los servicios de la prensa, radio, televisión o materiales fílmicos y realizar exposiciones, simposios y seminarios.

Las Partes podrán conjuntamente, promover en otros países manifestaciones histórico-culturales de la ruta maya que se localiza tanto en México como en Guatemala.

Las Partes propiciarán viajes de familiarización y planeación de itinerarios para mayoristas, operadores de viajes, agentes y publicistas de viajes de terceros países,

con el propósito de facilitar el desarrollo y la comercialización de paquetes turísticos, de beneficio mutuo.

La planeación, financiamiento y operación de la porción de un viaje de familiarización e itinerarios, será responsabilidad del Estado en cuyo territorio se realice.

Las Partes propiciarán la reducción de tarifas de transporte para los participantes de viajes operados conjuntamente.

#### *Artículo V*

Las Partes promoverán mecanismos de comercialización que fomenten viajes que atraigan turismo de Europa y de los Estados Unidos hacia México y Guatemala, especialmente con relación a los centros de interés de la ruta maya.

#### *Artículo VI*

Las Partes, con base en sus planes nacionales, analizarán las posibilidades de inversión conjunta en centros de desarrollo turístico.

#### *Artículo VII*

A fin de lograr una similitud de programas y cursos entre los dos países, ambas Partes otorgarán facilidades para el intercambio de planes de estudio y becas en materia de turismo, a fin de perfeccionar a sus técnicos y prestadores de servicios turísticos en general.

La Partes intercambiarán expertos en sistemas y métodos que ayuden a la información de especialistas en materias técnicas, particularmente en administración y operación hotelera, preparación de alimentos, bebidas, mantenimiento, mercadotecnia, recreación y habilidades para ser anfitrión.

Promoverán el interés de estudiantes y maestros para disfrutar las becas ofrecidas por escuelas, institutos, universidades e instituciones de capacitación del otro país.

#### *Artículo VIII*

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, y promover y evaluar los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambos países, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

#### *Artículo IX*

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen recíprocamente, por la vía diplomática, su aprobación de conformidad con las formalidades exigidas por su respectiva legislación.

Su vigencia será de dos años, pudiendo prorrogarse automáticamente por periodos de un año, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito, con tres meses de anticipación a la fecha de vencimiento.

HECHO en la ciudad de Guatemala a los 10 días del mes de abril del año de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR  
Secretario  
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Guatemala:

[*Signed — Signé*]

MARIO QUIÑONES AMÉZQUITA  
Ministro  
de Relaciones Exteriores

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala,

Considering

That the friendly relations existing between both countries may be strengthened by means of increased tourism between the two countries,

That enhanced cooperation in the field of tourism will also strengthen the historical, cultural and scientific bonds already established in the Maya region, which physically unites both countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall grant each other maximum facilities for carrying out promotional tourism campaigns in each other's territories.

*Article II*

With a view to stimulating tourism between the two countries, the Parties, in conformity with their respective legislation, shall grant facilities to travel agencies, tour operators, airlines and bus companies in each other's countries.

*Article III*

The Parties shall encourage the designation of sales representatives of each other's air and land carriers with a view to marketing the carriers' services. Likewise, they shall encourage each other's carriers to improve their services and promote special or excursion fares designed to increase tourism between the two countries.

The Parties shall foster ways of reducing or simplifying tourist entry requirements for their respective territories.

*Article IV*

The Parties shall exchange information on their respective tourist destinations and for that purpose may make use of printed materials, such as brochures, posters, placards and travel guidebooks, may utilize the press, radio, television or films and may organize exhibits, symposia and seminars.

The Parties shall jointly promote in other countries historical and cultural events relating to the Ruta Maya, which is located both in Mexico and in Guatemala.

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1988, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article IX.

In order to facilitate the development and marketing of mutually beneficial tour packages, the Parties shall sponsor familiarization and itinerary-planning visits for wholesalers, tour operators, travel agents and travel publicists from third countries.

Responsibility for the planning, financing and practical arrangements of a familiarization and itinerary-planning visit shall lie with the State visited.

The Parties shall favour reduced transportation rates for participants in jointly arranged travel.

#### *Article V*

The Parties shall promote marketing mechanisms to attract tourism from Europe and the United States of America to Mexico and Guatemala, especially with regard to points of interest along the Ruta Maya.

#### *Article VI*

On the basis of their national plans, the Parties shall analyse joint investment opportunities in tourist areas under development.

#### *Article VII*

In order to achieve some similarity of programmes and courses of study between the two countries, both Parties shall grant facilities for the exchange of curricula and scholarships in the field of tourism, to train their professionals and tourist suppliers in general.

The Parties shall exchange experts in systems and techniques to advise specialists regarding the technical matters, particularly hotel management, food preparation, beverages, maintenance, marketing, recreation and hospitality skills.

They shall encourage students and teachers to take up scholarships and fellowships offered by schools, institutes, universities and training institutions in each other's country.

#### *Article VIII*

With a view to monitoring the implementation of this Agreement and to promoting and evaluating its results, the Parties shall establish a working group composed of an equal number of representatives of both countries, to which representatives of the private tourism sector may be invited, whose purpose shall be to work towards the attainment of the objectives of the Agreement.

#### *Article IX*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of their approval in conformity with the requirements of their respective legislation.

This Agreement is concluded for two years, and may be automatically renewed for one-year periods unless one of the Parties terminates it in writing three months before the date of expiration.

DONE at Guatemala City on 10 April 1987, in two original copies in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government  
of the United Mexican States:

*[Signed]*

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR  
Minister  
for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Guatemala:

*[Signed]*

MARIO QUIÑONES AMÉZQUITA  
Minister  
for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU  
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
GUATÉMALA DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME

---

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Considérant

Que les relations d'amitié existant entre les deux pays peuvent être renforcées par un développement des échanges touristiques,

Que le resserrement de la coopération dans le domaine du tourisme renforcera également les liens historiques, culturels et scientifiques déjà établis dans la région maya qui unit physiquement les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'accorderont réciproquement un maximum de facilités pour que chacune puisse mener sur le territoire de l'autre des campagnes de promotion touristique.

*Article II*

Afin de stimuler le tourisme entre les deux pays, les Parties, conformément à leurs lois et règlements respectifs, accorderont des facilités aux agents de voyages, aux opérateurs de tourisme, exploitants de lignes aériennes et compagnies d'autobus de l'autre pays.

*Article III*

Les Parties encourageront la désignation de représentants des agences de vente de transports aériens et terrestres de l'autre Partie de manière à faire connaître leurs offices de services au public. Elles encourageront également les transporteurs de l'autre pays à améliorer leurs tarifs et à promouvoir des tarifs spéciaux et des prix excursion qui accroissent les échanges touristiques.

Les Parties encourageront les mesures tendant à réduire ou à simplifier les formalités d'entrée auxquelles les touristes sont soumis sur leurs territoires respectifs.

*Article IV*

Les Parties échangeront des informations sur leurs centres touristiques respectifs et pourront à cette fin utiliser des matériaux imprimés tels que dépliants, brochures, affiches, guides touristiques, etc., et utiliser les services de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision ou des matériaux cinématographiques et organiser des expositions, colloques et séminaires.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1988, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article IX.



Les Parties pourront promouvoir de concert dans d'autres pays des manifestations historico-culturelles portant sur la route des Mayas, tant au Mexique qu'au Guatemala.

Les Parties favoriseront les voyages destinés à familiariser les grossistes, opérateurs de voyages, agents et publicitaires touristiques de pays tiers et à leur permettre de préparer des itinéraires, afin de faciliter le développement et la commercialisation de forfaits touristiques d'intérêt mutuel.

L'organisation, le financement et la réalisation des voyages destinés à familiariser les agents avec le pays et à leur permettre de préparer leurs itinéraires relèveront de l'Etat sur le territoire duquel ces opérations se déroulent.

Les Parties encourageront une réduction des tarifs de transport pour les participants aux voyages organisés conjointement.

#### *Article V*

Les Parties encourageront la mise en place de dispositifs de commercialisation visant à promouvoir les voyages de nature à attirer le tourisme d'Europe et des Etats-Unis vers le Mexique et le Guatemala, et notamment vers les centres d'intérêt situés sur la route des Mayas.

#### *Article VI*

Les Parties, tenant compte de leurs plans nationaux, analyseront les possibilités d'investissements conjoints dans leurs centres de développement touristique.

#### *Article VII*

Les deux Parties faciliteront les échanges de plans d'études et de bourses dans le domaine du tourisme, de manière à rapprocher les programmes et les cours des deux pays, en vue de perfectionner les techniciens et prestataires de services touristiques en général.

Les Parties échangeront des experts en systèmes et méthodes pour s'aider à former des spécialistes techniques, dans les domaines notamment de l'administration et de l'exploitation hôtelières, de la préparation des aliments et boissons, de l'entretien, des techniques de commercialisation, des divertissements et des services de réception et d'information des voyageurs.

Ils stimuleront l'intérêt des étudiants et des enseignants, de manière à leur faire profiter des bourses offertes par les établissements d'enseignement, instituts, universités et institutions professionnelles de l'autre pays.

#### *Article VIII*

Pour suivre la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que pour l'amener à produire des résultats et évaluer ces derniers, les Parties créeront un groupe de travail composé d'un nombre égal de représentants des deux pays, ayant pour objet d'aider à la réalisation des objectifs de l'Accord, qui sera habilité à inviter des membres du secteur touristique privé.

#### *Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront communiqué, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur lois et règlements respectifs.

Il sera conclu pour une durée de deux ans et pourra être reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, moyennant un préavis de trois mois avant son expiration.

FAIT en la ville de Guatemala, le 10 avril 1987, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire  
des relations extérieures,

[Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Pour le Gouvernement  
de la République du Guatemala :

Le Ministre  
des relations extérieures,

[Signé]

MARIO QUIÑONES AMÉZQUITA

---